

ABSTRACT

Goesly, Luh Pidjar Azizan Atmaja. (2020). **An Analysis of Translation Acceptability of JKT48 English Single Song Lyrics**. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Department of Language Arts and Education, Faculty of Teachers Training and Education, Sanata Dharma University.

This research analyzed JKT48 single song lyrics titled *Fortune Cookie Yang Mencinta*, *Musim Panas Sounds Good*, *Papan Penanda Isi Hati*, *Indahnya senyum manismu dalam mimpiku*, and *LOVE TRIP* which was released in Indonesian and English version. In this era of globalization, the usage of songs in-class activity is considered as a fun and highly anticipated learning media that are acceptable by the students.

This research is conducted to clarify that the translated song lyrics are acceptable, teachers can judge if the songs are suitable to use as learning media source for teaching. In order to conduct this research, there are two research questions to be answered: (1) How are the JKT48 single song lyrics translated into English? And (2) How is the translation quality in terms of acceptability?

The researcher used three theories to conduct this research, the first theory is proposed by Nababan et al. (2012), the second theory is proposed by Low (2016), and the last theory is proposed by Newmark (1988). The primary source of this research was from the CD booklet of the JKT48 CDs. The other resources were taken from other books and journals that are correlated to this research.

This research has two findings. The first finding is that the translation of the song lyrics analyzed are translated more semantically because the lyrics of the songs are still in the nuances of the source language. The second finding is that the translation acceptability of the songs from 64 stanzas was also divided into three criteria, 37 stanzas considered as acceptable translation (57.8%), 21 data considered as less-acceptable (32.8%) and 6 data considered unacceptable (9.4%).

Keywords: JKT48, translation acceptability, translation strategy.

ABSTRAK

Goesly, Luh Pidjar Azizan Atmaja. **An Analysis of Translation Acceptability of JKT48 English Single Song Lyrics.** Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Sanata Dharma.

Penelitian ini menganalisa lirik lagu single JKT48 berjudul *Fortune Cookie Yang Mencinta, Musim Panas Sounds Good, Papan Penanda Isi Hati, Indahnya senyum manismu dalam mimpiku, dan LOVE TRIP* yang dirilis dalam bahasa Indonesia dan Inggris. Di era globalisasi seperti saat ini, penggunaan lagu dalam kegiatan belajar-mengajar di kelas sangat dinantikan oleh siswa karena lagu dianggap sebagai media pembelajaran yang menyenangkan dan dapat diterima oleh siswa.

Penelitian ini dilakukan untuk mengklarifikasi bahwa terjemahan sebuah lirik lagu dapat diterima atau tidaknya, sehingga para pengajar dapat menilai apakah lagu tersebut bisa diterima sebagai salah satu media pembelajaran yang layak. Untuk melakukan penelitian ini, ada dua pertanyaan yang akan dijawab: (1) Bagaimana penerjemahan lirik lagu JKT48 ke dalam Bahasa Inggris? dan (2) Bagaimana kualitas terjemahan dan penerimaan terhadap lagu tersebut?

Penelitian ini menggunakan tiga teori. Teori pertama adalah teori yang dikemukakan oleh Nababan et al. (2012), teori kedua adalah teori yang dikemukakan oleh Low (2016), dan teori terakhir yang dikemukakan oleh Newmark (1988). Sumber utama penelitian ini adalah booklet CD JKT48. Sumber-sumber lain yang digunakan diambil dari buku-buku dan jurnal yang berkaitan dengan penelitian ini.

Penelitian ini memiliki dua temuan, temuan pertama adalah terjemahan lirik lagu yang dianalisis diterjemahkan lebih semantik, karena lirik-lirik lagunya masih bernuansa budaya bahasa dari bahasa sumber. Temuan kedua adalah bahwa penerimaan terjemahan dari 64 stanza lagu-lagu tersebut dibagi menjadi tiga kriteria, dimana 37 stanza dianggap sebagai terjemahan yang dapat diterima (57.8%), 21 stanza dianggap sebagai kurang dapat diterima (32.8%), dan 6 stanza dianggap sebagai tidak dapat diterima (9.4%).

Kata kunci: *JKT48, penerimaan terjemahan, strategi terjemahan.*